

The 3rd London Persian-English Theatre & Art Festival



سومین جشنواره
تئاتر ایرانی-لندن

8-13 September 2015

Artsdepot

5 Nether Street

Tally Ho Corner

North Finchley

London N12 0GA

Post code for navigator:

London N12 0EH

Info & Booking:

07804 958 676

07813 960 031

saamthetaregroup.com/bookings

saamtheatrecompany.appsme.com

[iraniantheatrefestival](https://www.instagram.com/iraniantheatrefestival)



NAVAHANG
www.navahang.com

PL Saam

f FOYLE FOUNDATION

PEITFL
The Persian-English
International Theatre
Festival - London

**ARTS COUNCIL
ENGLAND**
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

Festival's Management Team

Soussan Farrokhnia – SAAM CEO & Artistic Director

Has more than forty years of experience in the world of Drama, has appeared in more than nearly thirty plays in leading roles and has directed more than ten plays.

Soussan is currently the CEO of SAAM Theatre Company, runs SAAM Theatre's weekly drama workshops and acts as the Festival's Artistic Director.

سوسن فرخ نیا - مدیر جشنواره

سوسن دارای بیش از چهل سال تجربه کار تئاتر است. او تا کنون در حدود سی نمایش در نقش اول ظاهر شده و بیش از ده نمایش را کارگردانی کرده است. او که بنیانگذار تئاتر سام است، از سال ۲۰۱۳ تا کنون سمت مدیریت فستیوال را به عهده داشته است.



Sahba Ladjevardi – Development & Fundraising Manager

Sahba started her co-operation with Saam Theatre Company in 2006.

Since then she has acted as SAAM Theatre's Fundraiser and Project Manager alongside running English through Drama workshops and conducting translations.

Sahba has fundraised for the past two, and the current Theatre Festival.

صهبا لاجوردی - مدیر توسعه و بودجه یابی

صهبا در سال ۲۰۰۶ به گروه تئاتر سام پیوست. او تا کنون در سمت های بودجه یابی، گرداندن کارگاههای زبان از طریق تئاتر و مسئول ترجمه با گروه همکاری کرده است. او مسئولیت بودجه یابی سه فستیوال اخیر را به عهده داشته است.



Roya Jahanbin – Fundraising Advisor

Roya started her cooperation with the SAAM Theatre company in late 2012.

She has more than 30 years of experience working in public, private and voluntary sectors in the United Kingdom. She has worked with many communities in different capacities including management, development, governance and fundraising. Roya currently acts as SAAM Theatre's fundraising advisor and has played a significant role in securing Festival 2015's budget.

رویا جهانبین - مشاور بودجه یابی

رویا در سال ۲۰۱۲ به گروه تئاتر سام پیوست. او دارای بیش از سی سال تجربه کار در سازمان های خدماتی، خصوصی و دولتی بریتانیا در زمینه های مدیریت، توسعه و بودجه یابی است. رویا در حال حاضر بعنوان مشاور بودجه یابی با گروه همکاری می کند و در گرفتن بودجه فستیوال ۲۰۱۵ نقش بسزائی داشته است.



Shahla Mohseni – Ticketing Manager

Shahla started her co-operation with Saam Theatre Company in 2010.

Since then she has acted in four plays one of which (Friendship, directed by Mohammad Heydari) was recognised as the best play in London Theatre Festival 2013.

She currently acts as a volunteer to manage various aspects of SAAM Theatre Company's workshops and manages the sales of tickets for the Festival

شهلا محسنی - مدیر فروش

شهلا همکاری خود با گروه تئاتر سام را از سال ۲۰۱۰ آغاز کرد. او در طول این چند سال در چهار نمایش ظاهر شده است که یکی از آنها (دوستی به کارگردانی محمد حیدری) بهترین نمایش فستیوال تئاتر لندن در سال ۲۰۱۳ شناخته شد. او هم اکنون سمت داوطلبانه مدیریت کلاسهای تئاتر گروه سام را به عهده دارد و مسئول فروش بلیط های فستیوال است.

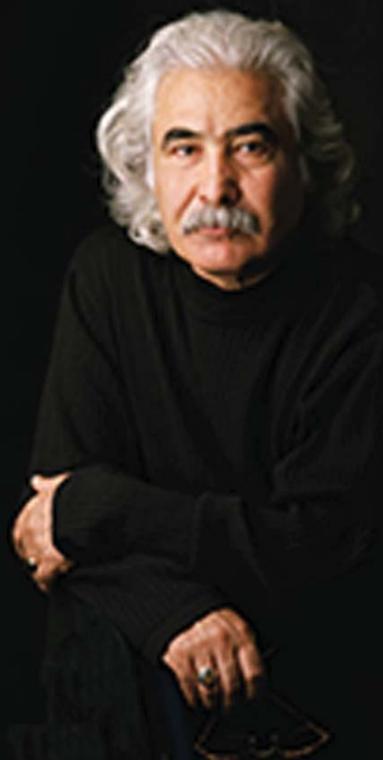


SELECTION P A N E L

شورای انتخاب متن

ایرج جنتی عطایی دانش آموخته دانشکده هنرهای دراماتیک تهران و دانشکده چلسی دانشگاه لندن در زمینه های تئاتر و جامعه شناسی است. نمایشنامه های نوشته ایرج جنتی عطایی به کارگردانی خود او و نقش آفرینی برجسته ترین و سرشناس ترین هنرمندان ایرانی و همکاری دست اندرکاران بین المللی تئاتر و سینما در سراسر جهان با موفقیت به روی صحنه رفته است. توجه ایرج جنتی عطایی به نکات و ظرافت در کار هنری جایگاه او را به شایستگی در ردیف اول آفرینشگران هنر ایران تثبیت کرده است.

Iraj Jannatie-Ataei graduated from Tehran Dramatic College and Chelsea College of London University in Arts and Sociology. Plays written and directed by Iraj Jannatie-Ataei and participation of the best known Iranian artists, and also cooperation of internationally renowned names in the world of theatre and cinema have been successfully staged around the world. His elegance and attention to details in his works have deservedly placed Iraj Jannatie-Ataei amongst the best of creative artists from Iran.



سوسن فرخ نیا - مدیر جشنواره
سوسن دارای بیش از چهل سال تجربه کار تئاتر است. او تا کنون در حدود سی نمایش در نقش اول ظاهر شده و بیش از ده نمایش را کارگردانی کرده است. او که بنیانگذار تئاتر سام است، از سال ۲۰۱۳ تا کنون سمت مدیریت فستیوال را به عهده داشته است.

Soussan Farrokhnia – SAAM CEO & Artistic Director

Has more than forty years of experience in the world of Drama, has appeared in more than nearly thirty plays in leading roles and has directed more than ten plays.

Soussan is currently the CEO of SAAM Theatre Company, runs SAAM Theatre's weekly drama workshops and acts as the Festival's Artistic Director.

پروانه سلطانی

پروانه فارغ التحصیل رشته تئاتر از دانشگاه هنر در تهران است و در انگلستان در رشته سینما تحصیل کرده است. او هم چنین تا به حال دو فیلم مستند ساخته است و در زمینه کار کودکان و تئاتر عروسکی نیز چندین کار نمایشی را به روی صحنه برده است. بسیاری از کارهای نمایشی او در کشورهای اروپایی، کانادا و آمریکا به روی صحنه رفته است. نمایشهایی که تا به حال نوشته عبارتند از: شبنمهای آتشین، فروغ درباغ خاطره ها، پروای جدایی، خر، قصه لیلا، شهر قصه ها، داستان پروانه، مرداب عشق، نازلی سخن بگو و بوی خوش زن و...



Parvaneh Soltany

Parvaneh Soltani, playwright, director and actor. She graduated in theatre from the University of Art in Tehran, and educated in the United Kingdom in the field of cinema. She also had two documentary films. In the field of children's and puppet theatre she has staged several plays. She works as well as multiple displayed works on stage. Her plays performed in many European countries and in Canada and the United States.

Parvaneh written are as follows: the Once upon a time in my country Iran, Forough Farokhzad in a garden of memories, Fear of the separation, The donkey, The tale of tales, the story of Layla, The city of stories, Nazli say the word, Love lagoon and The scent of a woman.

داریوش رضوانی

دارای لیسانس هنر، از سال ۱۹۹۵ رسماً استخدام اداره تئاتر شد (به سمت کارگردان و بازیگر) سال ۲۰۰۰ به آمریکا مهاجرت کرد حاصل این مدت زندگی در لس آنجلس چند کار تئاتر و چند برنامه تلویزیونی از جمله به برنامه تلویزیونی کلاکت که به نقد و بررسی فیلم های سینمایی می پرداخت میتوان اشاره کرد. از سال ۲۰۰۷ به لندن آمد و با آشنایی با گروه سام و سوسن فرخ نیا به کارهای نمایشی پرداخته و در جشنواره های اروپایی شرکت داشته است.

Darioush Rezvani has a degree in art and was employed by the ministry of art in Iran as a full time director and actor in 1995. He immigrated to the United States of America in 2000 and lived and worked there until 2007. In the time that he was in the USA he created few plays and television programs like the show called "clacket" that reviewed and commented on movies. He moved to London in 2007 has worked with Soussan Farrokhnia and Saam Theatre Company creating the plays, participating in the European touring / Festivals and running the "Acting and camera" workshop

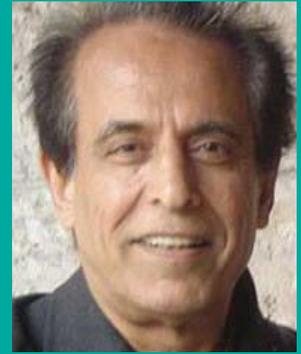
مقصود صالحی کار تئاتر را با تحصیل در دانشکده هنرهای زیبای دانشگاه تهران آغاز کرده است. در پانزده سال گذشته او به عنوان نویسنده، دراماتورژ و بازیگر اجرایی مختلفی را در جشنواره ها و سالتهای مختلف در ایران داشته است. در سال ۲۰۱۰ از مدرسه سلطنتی درام و فن بیان لندن در رشته کار عملی پیشرفته تئاتر در مقطع کارشناسی ارشد فارغ التحصیل شده. او در لندن تجربه کار جمعی و گروهی خلاقه و اجرایی برپایه مکان را به کارنامه خود افزوده است. مقصود همچنین به عنوان نویسنده و منتقد با رسانه های فارسی زبان همکاری می کند.

Maghsood studied theatre at faculty of fine arts in Tehran University and was working as writer, dramaturge and actor with different theatre companies in various festivals and venues. He continued his study in Royal central school of speech and drama, where he earned his MA in advanced theatre practice, dramaturgy in 2010. Since then he has had experience in collective theatre and sight based performances in UK. Maghsood also works as a journalist and critic with different Persian medias.



هیئت داوران و نظارت

صدرالدین زاهد کار حرفه ای تئاتر را از کارگاه نمایش، و همزمان با تحصیلاتش در دانشکده هنرهای زیبای دانشگاه تهران آغاز کرد. در این مرکز تئاتری، در نمایشهای متعددی به صحنه رفت، از آن جمله است «پرومته در زنجیر» ایشیل، «برصیصای عابد» و در نمایش «صندلی...» نوشته و کارگردانی عباس نعلبندیان ... به سال ۱۹۷۱ در نمایش «ارگاست» به کارگردانی پیتر بروک به صحنه می رود. در سال ۱۹۷۶ او به همراه سوسن تسلیمی، فردوس کاویانی و آربی اوانسیان تئاتر چارسو را بنا می نهد. در فرانسه به دانشگاه سوربن می رود. و فوق لیسانس خویش را دریافت می کند. در تئاتر شهر پاریس در نمایش «مارگریت و استاد» به کارگردانی آندره شربان بازی می نماید. به سال ۱۹۹۰ انجمن فرانسوی-ایرانی تئاتر «دِنوئه» را بنیان می نهد و به سال ۲۰۰۳ بدعوت ژرژ لاولی با نمایش «هُم بادی کابل» در صحنه کمدی فرانسز (تئاتر ویوکولومبیه) بازی می کند. او هم اکنون مشغول نوشتن تز دوره دکترای خویش است



Sadreddin Zahed began his work in theatre in the "KARGAH NAMAYESH" in Iran. While he was attending Drama Classes in Fin Art Faculty at University of Tehran. He acts in many plays including "Prometheus Bound" by Aeschylus, "The Chairs. . ." by Abbas Nalbandian. He also plays in "Orghast" written by Peter Brook and Ted Hughes, and performed in 1971 at the Festival of Arts of Shiraz-Persepolis. In 1976 he forms the theatre group "Chahrsue". He receives his Masters from Sorbonne University, France. In the City Theatre of Paris (Theatre de la Ville) he acts, in French language, in the play directed by Andrei Şerban called "The Master and Margarita" by Mikhail Bulgakov. In 1990 he forms an Iranian-French theatre group called "DENONEH" and in 2003 upon invitation by George Lavelly he acts in "Home body Kabul" at Comédie-Française theatre. He is now working on his thesis for his PHD.

بهروز قنبر حسینی نمایشنامه نویس و کارگردان، فارغ التحصیل تئاتر، در سال ۱۳۴۱ در شهر تهران بدنیا آمده است. از سال ۱۳۶۵ تا اواخر سال ۱۳۶۶ در هنرکده ی تئاتر آناهیتا زیر نظر شادروان استاد مصطفی اسکویی به فراگیری تئاتر علمی پرداخته. در سال ۱۳۷۴ (۱۹۹۵) به آلمان آمده و اولین نمایش خود به نام «و اینک یک مثلث» را در سال ۱۹۹۹ در ششمین جشنواره ی تئاتر کلن به روی صحنه برده است. ، از آنجمله می توان به نمایش های «دونه برفی پشت پنجره»، «روای ساحل سبز»، «شازده کوچولوی پیر»، «رومئو، ژولیت و آبگوشت بزباش»، «یک واقعه»، «صندوقچه ی گم شده ی خانم جون ناز» و ... اشاره کرد. آخرین نمایشی که سال ۲۰۱۴ به روی صحنه برده است نمایش «خونه ی جدید» در پنجمین فستیوال تئاتر آلمانی راین به عنوان بهترین نمایش انتخاب شد و جایزه بهترین بازیگر زن به این نمایش تعلق گرفت.



Behrooz Ghanbar, a playwright and director

with a degree in art emphasising on theatre was born in Tehran, Iran in 1962. In 1986 he went to the Anahita School of theatre and studied theatre with Mustafa Oskoe for a year . In 1995 he immigrated to Germany and in the 6th Persian theatre festival of Koln he wrote and directed the play called "and now one triangle". Since then he has written and directed many plays included "Snowflakes behind the window", "dream of a green beach", "Romeo, Juliet and ..." And many more. His last play in 2014 was "the new house" that was elected as the best play and won the best actor award in the 5th festival of theatre in Ryne Germany.

سارا امینی، متولد ۱۳۶۱ رامسر. لیسانس تئاتر از دانشکده هنرهای زیبای دانشگاه تهران فوق لیسانس نمایش از دانشگاه گلداسمیت دانشگاه لندن و دیپلم بازیگری از گروه لهستانی تئاتر سانگ آو د گوت است. سارا در ایران و لندن در زمینه های کارگردانی، بازیگری و تهیه کنندگی تئاتر فعالیت کرده است و در لندن با گروه های مختلفی از جمله پارااکتیو، آی-لند، سانگ آو دگوت همکاری داشته است و در سال ۲۰۱۳ گروه تئاتر سیمیا را در لندن تاسیس کرده است. او علاوه بر تئاتر خواننده کلاسیک و آواز های فولکلور می باشد و کنسرتهای متفاوتی در ایران و انگلستان برگزار کرده است



Sara Amini born in April 1982 in Ramsar/Iran

She studied BA in Theatre directing at Tehran University and MA of Performance Making at Goldsmith Collage.

Also she has a diploma in acting from Polish Theatre company " Song Of The Goat".

Sara has been working as a director, actress and producer in theatre back in Iran and from 2009 in London.

She worked with different theatre companies in London such as Para-active, I-land, Song Of The Goat.

She has tablished her own theatre company "Seemia" in 2013 in London.

رزیتا (ناظر) در سال ۱۹۹۳ با ورود به لندن با تدریس در مدارس ابتدایی شروع به کار کرد. رزیتا بعد از آشنایی با سوسن فرخ نیا و شناخت گروه تئاتر سام و به خاطر شور و علاقه به فرهنگ و هنر ایران و بخصوص علاقه زیاد به بالا بردن فرهنگ جامعه ایرانی در انگلستان شروع به کمک در پروژه ها و تئاترهای مختلف در داخل گروه می کند! او در حال حاضر عضو هیات مدیره گروه تئاتر سام می باشد.

Rozita moved to London in 1993. She qualified as a primary school teacher and later on changed her career path. She is currently working as a New Homes Senior Sales Manager. In 2007 she met Soussan Farokhnia and became familiar with Saam Theatre Company. Through her passion for arts and culture and more importantly promoting the Iranian community she started helping with different projects and productions within the group. She is now one of the members on the board of trustees of Saam Theatre Company.



The management of London Persian Theatre Festival would like to deeply thanks the folowings Sponsors and Supporters for their invaluable contribution



Elizabeth Mansfield
Chair of Saam Theatre



Stephen Trafford
Vice Chair of Saam Theatre



Bijan Farhoodi – Public
Relation Advisor of Festival



Alireza Abiz
Translation of the plays



Mahmood Sadigh
Subtitling



Anabel Arden
Advisor



Supporters:

*Rohi Tootoonchian, *Mahin Sadigh *Reza Sanilipour *Azita Bajelvand
*Said Mashoof *Behnaz Vakili *Michael Hobbs *Mohammad Mashhadi* Bazar Hafteh
*Mehdi Akhavan *Nobahar Newspaper *Mehrdad Farrokhnia *Farhad Azampanah

گروه اجرایی

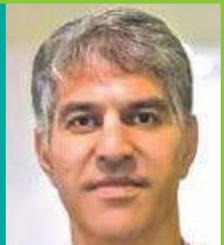
بردیا نظیری طراح پوستر و مدیریت سایت

بردیا در آلمان تحصیلات خود را در رشته طراحی وب و گرافیک انجام داده است و در حال حاضر در تهران و لندن مشغول به کار است.



محسن فارسی دستیار مدیریت جشنواره

در سال ۱۹۸۴ در کلاسهای بازیگری کانوی هال شرکت کرد و در فیلمی به نام "زاویه" که محصول استودیو ۲۰۰۰ بود بازی کرد. در سال ۲۰۱۰ به کارگاههای آموزشی تئاتر سام پیوست و از آن زمان در نمایش های: "حکومت زمان خان"، "آش شله قلمکار"، "رسوایی در تهران" (به زبان انگلیسی)، "مریخی ها در مأموریت نوروز"، "مدرسه شبانه" و "آبجی ابل" به ایفای نقش پرداخته است. او همچنین در زمینه بازاریابی و تبلیغات گروه تئاتر سام فعالیت می کند.



مجید خلیلی مدیر امور مربوط به پشت صحنه

مجید دارای لیسانس مدیریت صنعتی از ایران می باشد. در سال ۲۰۱۱ بعد از آمدن به لندن به گروه تئاتر سام پیوست. از آن زمان ایشان در چند تئاتر از جمله "پسر زیبای من" به کارگردانی سوسن فرخ نیا و "دوستی" به کارگردانی محمد حیدری و "چه کسی نخست وزیر سیاه پوست را کشت" به کارگردانی لورنا بلکمن بازی کرده و همچنین طراحی صحنه برای چند تئاتر انجام داده است.



محمد حیدری دستیار مدیریت پشت صحنه

فارغ التحصیل رشته کامپیوتر است، ولی به سینما و تئاتر علاقه خاصی دارد. او پس از گذراندن دوره بازیگری در کلاسهای تئاتر سام در نمایشهایی از جمله حکومت زمان خان، پسر زیبای من، رسوایی در تهران (به زبان انگلیسی) و قهرمان هزار چهره ایفای نقش کرده است. او همچنین نمایش "دوستی" را که در اولین جشنواره تئاتر ایرانی در لندن برنده جایزه اول شد را کارگردانی کرده است.



مژگان مرتضوی مسئول بلیت دعوتی برای مهمانان جشنواره

رشته تحصیلی خود را در زمینه میکروبیولوژی در ایران به پایان رسانده است. در سال ۲۰۱۱، از بدو ورود به لندن فعالیت هنری خود را در زمینه های بازیگری، ترجمه متون و دستکاری کارگردان با گروه تئاتر سام آغاز کرد. مژگان به عنوان دستیار معلم زبان انگلیسی در کالج بارت تدریس کرده است و در حال حاضر مشغول به پایان رساندن رشته معلمی در انگلستان می باشد.



آروین صحافا (مدیر فنی) موسیقی را از نوجوانی فرا گرفت.

بعد از چندی با گروه های موسیقی همکاری و چندین کنسرت را در شهرهای مختلف ایران بر روی صحنه برد. او بعد از ورود به لندن گروه موسیقی تشکیل داد که در چندین شهر انگلستان، اسکاتلند و ولز کنسرت هایی به سرپرستی خود به اجرا درآورد. آروین سرپرست موسیقی تئاتر پروانه ای در مشیت به کارگردانی ایرج جنتی عطایی است



عفت ماهباز مجری زبان اشاره به فارسی در جشنواره.

عفت ماهباز، روزنامه نگار و فعال اجتماعی در زمینه حقوق بشر، حقوق زنان است. اولین کتاب عفت ماهباز، "زنان ایران چراغی در دست چراغی در راه" که مجموعه گفت گوهای وی با فعالان جنبش زنان ایران است. آخرین کتاب او "فراموشم مکن" توسط نشر باران منتشر شده است. عفت از سال ۲۰۱۲ انجمن ناشنویان شهرزاد را در لندن تاسیس کرده است.



پریناز پزشکی - دستیار فروش بلیط

پریناز همکاری خود با گروه تئاتر سام را از سال ۲۰۱۱ آغاز کرد. او علاوه بر بازی در نمایش "حکومت زمان خان" به کارگردانی سوسن فرخ نیا در سال ۲۰۱۲، سمت دستیار فروش را نیز در تولیدات مختلف گروه و همچنین در فستیوال تئاتر این سه سال داشته است.



نیکا رجبی مسئول اتاق گریم

دانشجوی تحصیل در رشته دستیاری دندانپزشکی می باشد. در سال ۲۰۱۱ در کارگاههای آموزشی سام شرکت کرد و در نمایش های "حکومت زمان خان" و "رسوایی در تهران" (به زبان انگلیسی) به عنوان هنرپیشه و در نمایش "پسر زیبای من" (به کارگردانی سوسن فرخ نیا و نویسندگی قاضی ربیحاوی) به عنوان دستیار تکنیک همکاری کرده است. او در نمایش "طلا" به کارگردانی مهدی هوشمند به عنوان بازیگر در جشنواره ۲۰۱۳ ایفای نقش کرده است وی همچنین مجری جشنواره نیز بوده است.



ایران عطاری مسئول جمع آوری رای تماشاگران

فارغ التحصیل آکادمی تربیت معلم تهران است و ۱۸ سال در ایران مدیر مدرسه بوده است. دارای مدرک زیبایی از کالج بارنت لندن می باشد. او یک نویسنده غیرحرفه ای تئاتر است و همچنین در چندین نمایش ایفای نقش کرده است. از جمله: "حکومت زمان خان"، "آش شله قلمکار" (در نقش بازیگر و نویسنده)، "رسوایی در تهران" (به انگلیسی و به فارسی) و "زندگی سخت" به نویسندگی ساموئل گولیه و کارگردانی سوسن فرخ نیا.



مژگان ربیعی مسئول جمع آوری آرای تماشاگران

از سال ۲۰۱۲ به کارگاه آموزشی سام ملحق شد و از آن زمان در نمایش های "اینجا کجاست"، "رسوایی در تهران" به زبان انگلیسی، "فراموش شده" به کارگردانی بردیا جلالی که در دومین جشنواره تئاتر لندن برنده ی جوایز متعددی شد و "ابجی ابل" به کارگردانی سوسن فرخ نیا ایفای نقش کرده است.



رضا پور مجری

لیسانس کارگردانی از دانشگاه تهران دارد و بازیگری را در سال ۱۹۹۶ شروع کرد. او در سال ۲۰۱۱ به کارگاههای آموزشی تئاتر سام ملحق شد و از آن زمان در نمایش "پسر زیبای من" به نویسندگی قاضی ربیحاوی و کارگردانی سوسن فرخ نیا ایفای نقش کرده است. او همچنین در نمایش "لوله" به کارگردانی آیدا منصوری در دومین جشنواره تئاتر لندن ایفای نقش کرده است.



مارال مجری

فارغ التحصیل طراحی پارچه و لباس از تهران. شروع فعالیتهاى هنرى او از نوجوانى با بازی در تئاتر بوده که تا اوایل جوانی به طول انجامید. عکاسی، گویندگی و تهیه گزارش از دیگر فعالیتهاى هنرى اوست





The delayed aftermath of revolution

The delayed aftermath of revolution is how Iraj Pezeshkzad views Iranians after revolution in a series of happy stories. One of these stories deals with the number of Iranians who have made it outside of Iran and trying to find their identity in the new environment.

«عوارض دیررس انقلاب»

به مناسبت تاخیر در نجات میهن

عوارض دیررس انقلاب بخشی از مجموعه حکایت‌های شادی است که ایرج پزشکزاد در کتاب رستم صولتان (Rostam Soulatan) آورده که حکایت گروهی از ترک‌تازان پیاده شده ای است که، ناامید از سواری دوترکه، در نهایت، جان و مالی بدر برده اند و در خارج از کشور به امید بازیافتن تتمه عزت و شوکت غیرمنقول گذشته؛ بر احساسات عمومی خفته وطن پرستی و انسان دوستی خود نهیبی زده و صدای غرولندشان را در این طنز می شنویم.

نویسنده: ایرج پزشکزاد

اجرا: حمید دانشور

Date: 8 Sep 2015

Time: 6.00pm

Booking Code: INV

The 3rd London Persian-English Theatre & Art Festival



Exhibition by

Maryam Hashemi

8-13 Sept 2015

Artsdepot

5 Nether St, London N12 0GA

مریم هاشمی

نمایشگاه نقاشی در مدت جشنواره ۸ تا ۱۳ سپتامبر ۲۰۱۵

مریم هاشمی هنرمند نقاش و ایفاگر ساکن لندن می باشد. کارهای او الهام گرفته از دوران کودکی اش در هنگام جنگ و زندگی رنگارنگ و پر ماجرای کنونی اش میباشد. تحصیلات در رشته «ارتباط تصویری» و دلبستگی اش به سوژه ها و خرده فرهنگ های گوناگون سبب ویژگی در سبک کاری اش شده است. در مدت ده سال گذشته او در نمایشگاه های بسیاری در انگلستان، اروپا و امریکا شرکت داشته و با جشنواره ها، برنامه های تلویزیونی و اجتماعی گوناگون همکاری داشته است

Maryam Hashemi

Painting exhibition during the Festival 8 till 13 of September 2015

Maryam Hashemi is a London based visual artist and performer. Her work is rooted in her upbringing in wartime Iran and inspired by her eventful and colourful everyday life.

Date: 8- 13 Sep 2015

Time: All Day

Booking Code: INV



در شب افتتاحیه **شهریار شاهی** خواننده موسیقی پاپ و کلاسیک مهمان برنامه ما خواهد بود.

شهریار شاهی که در روزهای پایانی تابستان امسال در برج میلاد تهران به روی صحنه می‌رود تمرینهای خود را پیگیری می‌کند و یکی از این قطعات را که در دستگاه همایون میباشد در برنامه ما به اجرا در می‌آورد. شهریار شاهی که در سن ۱۴ سالگی ردیف‌های موسیقی ایرانی را به اتمام رسانده و تسلط کافی بر موسیقی کلاسیک ایرانی دارد اجرای صحنه‌ای آواز را کاری دشوار می‌داند اما تاکید دارد که آواز در صحنه، به صورت زنده و در حضور هموطنانش انرژی خاصی به او می‌دهد و از این رو گوشه بیداد در دستگاه همایون را که یکی از دشوارترین گوشه‌های آوازی است، در آن شب و با یک سبک نوین به اجرا در خواهد آورد.

Date: 8 Sep 2015
Time: 6.00pm
Booking Code: INV

Shahriar Shahi will perform a piece of classical Persian music at the opening ceremony of this year's Festival. This piece is known to be one of the most challenging pieces of Iranian music to be performed.

آخرین دایناسور

یک نمایش کمدی



نویسنده : دانا آزاده

بازیگران:

مرضیه علی وردی

Marzieh Alivirdi

منوچهر نامور آزاد

M . Namvarazad

8 Septembre 2015 20h30

ورودی 15 پاند

آخرین دایناسور

منوچهر نامور آزاد

آدم با شخص نا دیده ای همیشه در گفتگوست ، این گفتگو ها در همه زمینه هاست ، شخصی ، اجتماعی و گاه سیاسی ... از طریق همین صداست که رازهای زندگی آدم برملا میشود ...
حوا همسر آدم که دیگر تحمل رفتار او را ندارد در جستجوی آینده ای دیگر است ، مادر آدم کمبودهای زندگی گذشته اش را میخواهد جبران کند و غنچه دختر خاله آدم نیز به دنبال دست یافتن به آدم و ازدواج با اوست ، ولی آدم خود دل در گرو عشق ونوس همسایه بلوند و زیبایش دارد ...
همه چیز به هم ریخته است و سرانجامی غیر قابل پیش بینی در روبروست ...
نمایش زبانی طنز دارد و تماشاگر هر لحظه با حادثه ای روبرو میشود که انتظارش را ندارد و چنین است که کمدی آغاز میشود.

Last Dinosaur

Manucher Namvarazad

Adam is always talking to an invisible person about his personal matters, social and political issues and that is how he always let his secrets be known. Her cousin, Ghoncheh wants to marry him but he wants to marry their blond neighbour, so there is anarchy with an unknown outcome.

The play is a comedy and the audience is facing a new scenario that they did not expect. This is how a comedy starts!!!!!!

Date: 8 Sep 2015

Time: 20.30pm

Booking Code: 001

نمایش در اتاقی از آن خود نمی گنجم

خوانشی از نمایشنامه‌ی «شب به خیر، مادر»

نوشته «مارشا نورمن»

نویسنده: حامد احمدی

کارگردان: داریوش رضوانی

نمایش خوانان:

پگاه ناییبی

ساناز قاضی زاده

سومین جشنواره تئاتر و هنر لندن

چهارشنبه ۹ سپتامبر ۲۰۱۵ ساعت ۱۴/۳۰



در اتاق خود نمی گنجم

زنی در حال برپایی مراسمی است و دارد مادر خود را برای این مراسم آماده میکند ولی مادر او را جدی نمیگیرد چرا که دختر هر بار که تصمیم میگیرد از انجام آن میترسد..

Can't fit in my room

A woman is organising an event while also preparing her mother for the event. However, the mother does not take her attempts seriously because every time the daughter has attempted to organise this event, she's been too scared to carry it through.

Date: 9 Sep 2015

Time: 2.30pm

Booking Code: 002

“The entire world’s a stage,
And all the men and women merely players;
They have their exits and their entrances,
And one man in his time plays many parts...
William Shakespeare



در شهری مانند لندن زندگی کردن ، که در هر گوشه و کنار آن حضور تئاتر و بزرگانی چون شکسپیر را می توان حس کرد، حتی اگر میهمان باشی و زبان مادری متفاوت بی اختیار بخشی از زندگی را تئاتر فرا خواهد گرفت.

سال هاست که دست اندر کاران تئاتر ایرانی مقیم لندن احساس می کنند بعد از شهر کلن و هایدلبرگ حال نوبت لندن است که یک جشنواره تئاتر ایرانی برگزار کند که بالاخره با همت گروه تئاتر سام و اعضای آن از سال ۲۰۱۳ این اتفاق افتاده است و اکنون به سومین سال این جشنواره مستقل رسیده ایم. این جشنواره هدفی بسیار ساده دارد : ایجاد امکانات حرفه ای و فضائی آزاد بدون وابستگی به هیچ حزب و فرقه ای برای هنرمندان که یکبار در سال دور هم در لندن گرد هم آیند و با هم تبادل نظر، کار و خلاقیت هنری داشته باشند، اما هر فکر و هدف ساده به ساده گی به مقصد نمی رسد و نیاز به شور و شوق و پشتیبانی دارد.

در روز جمعه ۱۱ سپتامبر ۲۰۱۵ ساعت ۱۴،۳۰ نشستی با مدیر جشنواره برای پاسخ به سئوالات در باره چگونگی برگزاری جشنواره در نظر گرفته شده است که ورود به آن برای همه آزاد می باشد.

GETTING HERE

artsdepot is at the heart of Tally Ho Corner in North Finchley. Our entrance can be found on the pedestrianised section of Nether Street.

Underground

artsdepot is situated between West Finchley and Woodside Park tube stations on the Northern Line. Finchley Central has the best bus link with frequent buses along Ballards Lane (125, 460 and 82).

Buses

There are buses from many directions including Victoria (82), Willesden (460), Edgware (221), High Barnet (263), Winchmore Hill (125), Turnpike Lane (221), East Finchley (263) and Tottenham Court Road (134).

Parking

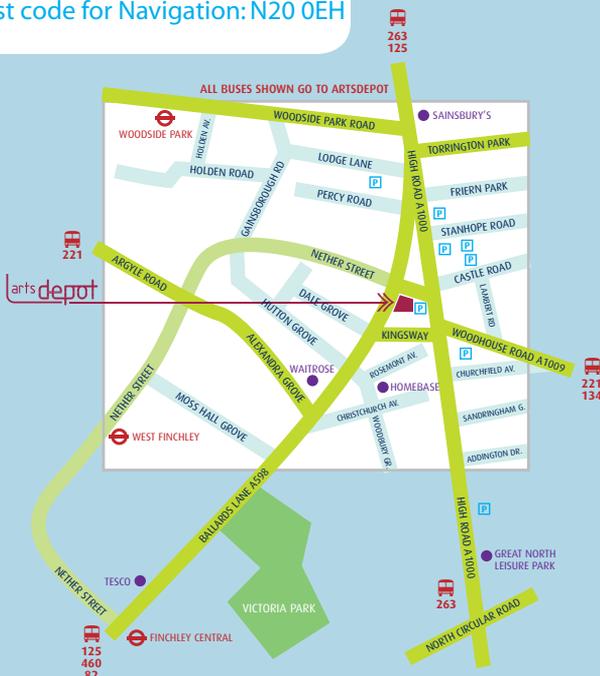
There are around 400 Pay and Display borough run spaces nearby, as well as an Aldi car park below artsdepot that has disabled parking.

arts depot

5 Nether Street, 5 Nether Street Tally Ho

Corner, North Finchley London N12 0GA

Post code for Navigation: N20 0EH



When living in London, where you feel the presence of the giants of the world of Theatre such as Shakespeare in every corner, theatre will become a part of you even if you are not British and English is not your first language.

For a long time the Iranian Theatre community of London felt that after the Köln and Heidelberg Festivals, it was now time for London to host an Iranian Theatre Festival. In 2013 this dream was actualised with the efforts of SAAM Theatre Company and its members. This is the third year of this independent Festival.

This Festival has a very clear aim: Creation of professional opportunities in a free environment without connection or affiliation to any political party or group for artists to get together once a year, exchange opinions, work together and create artistic work. But ideas need passion and support to be actualised.

On Friday 11 September at 2.30pm there will be a Q&A session with the Festival’s Artistic Director to discuss how the Festival is organised.

Flash Alternative Group
گزارش منتشر نشده ای از ترور مستر باربارا
"The unreported assassination of Mr Barbara"

Director & Author:
Mohsen zare

Cast:
Afsaneh Alba
Mehdi parvizi
Payman Ghassab laklar

Public relation director:
Sheyda O'rang
Scene designer:
Afshin Mahmoudi

نویسنده و کارگردان
محسن زارع

بازیگران
افسانه آلبا
مهدی پرویزی
پیمان قصاب لک لور

مدیر روابط عمومی
شیدا اورنگ
طراح صحنه
افشین محمودی

Address: Artsdepot 5 Nether street, Tally Ho Corner. London N12 0GA. چهارشنبه 9 سپتامبر 9/9/2015.5.30 pm

سومین فستیوال تئاتر ایرانیان اروپا درلندن
طراح پوستر افسانه آلبا

گزارش منتشر نشده ای از ترور مستر باربارا

نویسنده و کارگردان محسن زارع

نمایش "گزارش منتشر نشده ای از ترور مستر باربارا" نویسنده و کارگردان محسن زارع، داستان زندگی بازیگر یک فیلم مستهجن است که یک آدمکش حرفه ای در جستجوی اوست، دست حوادث آن دو را در برزیل و در هنگام بازیهای جام جهانی فوتبال با یکدیگر روبرو میکند.

«The Unreported Assassination of Mr Barbara»

By: Mohsen Zare

A play written and directed by Mohsen Zare is the story about the life of an adult movie actress and a professional assassin who is on a search to find her.

A series of events brings them face to face in Brazil at the time of the World Cup Football matches...»

Actors:

Afsaneh Alba
Mehdi Parvizee
Peyman Ghasab Lak Lor

Date: 9 Sep 2015

Time: 5.30pm

Booking Code: 003



نمایش روز دروغ
در
سومین جشنواره تئاتر ایرانی - لندن

Arts Depot
5 Nether Street
Tally Ho Corner
London N12 0GA

Booking:
+44 7804 958 676
+44 7813 960 031
www.saamtheatregroup.com
festival@saamtheatregroup.com

روز دروغ



روز دروغ

لیلی و مهیار زوجی هستند که برای ادامه تحصیل لیلی به تازگی وارد سوئد شده اند. مهیار که در ایران مهندس بود در سوئد بیکار است. بیکاری و شرایط سخت مهیار را وامی دارد که حرف های دلش را به لیلی بگوید

علی رضا نیکی نوشری در نقش مهیار
فاطمه گودرزی در نقش لیلی
گلناز نوزاری در نقش لیلی
رویا بامزر در نقش لیلی
سروش علمی مسوول نور و صدا
مهشید معتضدی منشی صحنه.
یعقوب کشاورز سرکار: نویسنده و کارگردان

The Day of Lie

Leyla and Mahyar is a young couple who have moved to Sweden from Iran. The couple has received a student visa for two years. Husband Mahyar is a senior engineer. But he cannot find a suitable job in Sweden. One day Mahyar start complaining about this tough situation.

ALIREZA NIKINOUSHARI
FATEMEH GODARZI
GOLNAZ NOZARI
ROYA BAMZAR
NAVID BABAEI
SOROUSH ELMI
MAHSHID MOTAZEDI
YAGHOOB KESHAVARZ SARKAR

Date: 09 Sep 2015
Time: 8.30pm
Booking Code: 004



کارگاه بازی با ماسک

حمید رضا جاودان

در این کارگاه میپردازیم به نقش ارزشمند ماسک و کاربرد ابزارها و راهکارهای دیگر برای پاسخ به نیازهای بازیگر در روند نزدیک شدن هرچه بیشتر وی به نقشی که میبایست ایفا کند. این پژوهش - هر چند فشرده از دیدگاه زمان، شامل: آماده ساختن بدن و بیان و نیز موزون نمودن آهنگ و موسیقی درون بوده چنانکه نوازندگان و خوانندگان نیز، اگرچه به گونه ای دیگر، سازهایشان را گرم و کوک میکنند.

Workshop of using Mask in plays

run by Hamidreza Javidan

In this presentation Hamid Javidan will show the high value of Mask in plays. He will show how it can help the actors get closer to the character that actor is trying to portray and play. Although the presentation time is short and not sufficient Hamidreza Javedan will try to include preparing the body, the speech, and also synchronizing the music that we hear with the music inside the body.

Date: 10 Sep 2015

Time: 2.30pm

Booking Code: 005

نمایش

کاکتوس

خوانشی دیگر از نمایش نامه
"مرگ و دوشیزه" اثر "آریل دورفمن"
نویسنده: هارولد آتمندی
کارگردان: داریوش خسروانی

بازیگران
بیان قاضی زاده
امیر فرهاد اعظم پناه
داریوش خسروانی

پنج شنبه ۱۰ سپتامبر ساعت ۲۰
قیمت بلیط: ۱۲ پوند
تلفن رزرو:

سومین فستیوال تئاتر و هنر ایرانی - لندن
دیدن این نمایش برای افراد زیر ۱۶ سال ممنوع است

0780 495 8676
Artsdepot
5 Nether Street, North Finchley, London N12 0GA

کاکتوس

زنی که در زندان مورد تجاوز قرار گرفته پس از یکسال صدای مردی را میشنود که همراه شوهرش وارد خانه اش میشود و داستان از اینجا شروع میشود ..

Cactus

A woman who has been tortured and raped during her time in Political jail ,one year after her release from jail one night recognise the voice of her torturer in a gust invited by her husband.....

Date: 10 Sep 2015

Time: 8.30pm

Booking Code: 007

نمایشی طنز از گروه تاتر ساده

نویسنده و کارگردان:
سیمین متین

ترانه پیش درآمد:
فرهنگ کسرائی
سیمین متین

بازیگران:

فرهنگ کسرائی

سیمین متین

مرتضی مجتهدی



ما هم بله...

نمایشی طنز از گروه تاتر «ساده»

نویسنده و کارگردان: سیمین متین

ترانه پیش درآمد: فرهنگ کسرائی - سیمین متین

بازیگران: فرهنگ کسرائی - سیمین متین - مرتضی مجتهدی

این نمایش برداشتی از "شیطان در تابستان" میشل فور با ترجمه داریوش مودبیان است.

محتوای نمایش:

اگر می خواهید کسی باشید

بالاتر از هر کسی باشید

ما همان مشگل گشاییم

چاره اش پیش ماست

اگر رنج و غمی دارید

اگر مشکل با کسی دارید

ما همان مشگل گشاییم

چاره اش پیش ماست

"جمعیت دفاع از افراد"

A satire against the war from „Sadeh“ Theater Group

„Yes, We are too!“

Edited version & Director: Simin Matin

Original by MICHEL FUARE “LE DIABLE EN ÉTÉ” Translation by

Dariush Moaddabian

Narrators Song: Farhang Kassraei & Simin Matin

Actors: Farhang Kassraei, Simin Matin, Morteza Mojtabehy

Story line:

Do you want to be someone, higher than anyone else

this problem we will solve, the solution lies with us

you have troubles and sorrows, or Problems with someone

this problem we will solve, the solution lies with us

“People Defence Union”

Date: 11 Sep 2015

Time: 5.30pm

Booking Code: 008



جشن تولد

داستان «جشن تولد» درباره جوانی ست که چند مدتی است در مسافرخانه ای ساحلی اقامت دارد که متعلق به یک زوج به نام های مگ و پیتی است. ساکنین خانه، زندگی ساده و بدون دردسری را در این شهر کوچک سپری میکنند تا اینکه ورود دو غریبه درست روز تولد این جوان، حوادث غریب و اجتناب ناپذیری را برای تمامی ساکنین رقم میزند. شخصیت ها:

مگ : شہلا محسنی

پیتی : قاضی ربیحاوی

استنلی : مجید خلیلی

لولو: ملیسا ثابتی

مک کان : پژمان صفایی

گلدبرگ : محمد حیدری

The Birthday Party

"There are no hard distinctions between what is real and what is unreal nor between what is true and what is false.

A thing is not necessarily either true or false; it can be both true and false." Harold Pinter

The Birthday Party is about paranoia, the inability to communicate, and the search for identity and truth. Stanley has been hiding in the boarding-house, worrying that someone may eventually come to find and punish him.

The Birthday Party has been described 'Pigeonholed', 'Comedy of Menace' or 'Theatre of Absurd' by critics.

Characters:

Petey, Meg, Stanley, Lulu, Goldberg, Mcann

Date: 11 Sep 2015

Time: 8.30pm

Booking Code: 009

نمایش خوانی

دون ژوان در جهنم

دون ژوان در جهنم

نوشته جرج برنارد شا

برگردان به فارسی ابراهیم گلستان

اجرای گویشی یک متن کلاسیک

کارگردان قاضی ربیحاوی

بازیگران صدرالدین زاهد. سارا امینی.

فرشید آریان. ابلیس

طراح صحنه و لباس نگین وزیری

صدا و نور پیام معینی

«نمایشنامه دون ژوان در جهنم بهترین کار ترجمه ی من است»
ابراهیم گلستان

دون ژوان در جهنم

نوشته جرج برنارد شا

برگردان به فارسی ابراهیم گلستان

اجرای گویشی یک متن کلاسیک

به کارگردانی قاضی ربیحاوی

بازیگران صدرالدین زاهد. سارا امینی. فرشید آریان. ابلیس

طراح صحنه و لباس نگین وزیری

صدا و نور پیام معینی

مدیر اجرا گروه تاتر سام

ابلیس جهنم را برپا کرد تا محلی باشد برای عشق و سرور و خوشی. فرمانروای این سرزمین شیطان، همچنان آدمی را به جشن با شکوه جهنمی دعوت میکند. اما آیا همه ساکنان این اقلیم از بودن در این نشاط خوشحالند؟
دون ژوان، این عاشق پیشه زمینی دیروز و فیلسوف آزادیخواه جهنمی امروز سودای گریز از دوزخ و پناه به بهشت را دارد. او راهی بهشت است تا انسان والا را جستجو کند، موجودی که او فوق بشر می نامد.

«نمایشنامه دون ژوان در جهنم بهترین کار ترجمه ی من است» ابراهیم گلستان

بعد از پایان نمایش. جلسه گفتگو با مترجم اثر درباره متن و ترجمه

Don Juan in Hell by George Bernard Shaw translated by Ebrahim Golestan

The hell was created to have parties, love and fun. Devil, the ruler of hell invited humans to this party but is everyone happy in hell?

Don Juan the lover of yesterday on earth and philosopher looking for freedom in hell is trying to run away to heaven and his goal is to find the ultimate human.

Ebrahim Golestan would be on hand after the play for discussion

Date: 12 Sep 2015

Time: 2.30pm

Booking Code: 010

سومین جشنواره تئاتر ایرانی - لندن

The third London Persian – English Theatre & Art Festival

« خورشید سوخته »



تنظیم و کارگردانی: « مجید فلاح زاده »

بازیگران: « علی رستانی - مجید فلاح زاده »

براساس متنی از: « علیرضا کوشک جلالی »

مترجم: « عطا گیلانی »

موزیک: « دکتر عباس کوشک جلالی »

تئاتر سکوت - بُن - آلمان »

شنبه 12 سپتامبر 2015 ساعت 5:30 بعدازظهر

Art Depot, 5 Nether Street, North Finchley, London N 12 0GA

Infor: 0044 – (0) 208 – 8816198 OR 0044 – (0) 78 - 13960031

mmfallahzadeh@yahoo.de

خورشید سوخته

کارگردان: « مجید فلاح زاده »

بازیگران: « علی رستانی - مجید فلاح زاده »

براساس متنی از: « علیرضا کوشک جلالی »

موزیک: « دکتر عباس کوشک جلالی »

تئاتر سکوت - بُن - آلمان »

خورشید سوخته طرح دراماتیک موزائیک واری است در باره زندگی یک کارگر مهاجر در آلمان. علی ماشینی است که با فرمان کارفرمایش روشن و خاموش می شود و به حرکت در می آید. اما، پس از سال ها، بر اثر آتش افروزی تراژیکی که توسط اسکین هدها(فاشیست های آلمانی) بر سر خانواده اش می آید، دیوانه شده و در بیمارستان روانی خاطرات اش را باز سازی می کند. این نمایش در هشت تابلو و در سبک اکسپرسیونیسم، در قالبی تراژیک - کمیک اجرا می شود.

The burnt sun

Based on a story by Alireza Koushk Jalali

A work by: Majid Fallahzadeh

This is a story of an immigrant worker in Germany, Ali who is like a robot works at his bosses command.

After many years when the German skin heads attack and harm his family he goes crazy and is hospitalized at a mental hospital and where he tells his stories.

Date: 12 Sep 2015

Time: 5.30pm

Booking Code: 011

کاری از گروه تئاتر دریچه

در چارچوب سومین فستیوال تئاتر ایرانی در لندن

در حضور باد

کارگردان:

نیلوفر بیضایی



بازیگران:



نویسنده:

بهرام بیضایی



فرهنگ کسرائی



بهرخ بابایی



منوچهر رادین

شنبه 12 سپتامبر 2015 ساعت 8.30 شب

Artsdepot, 5 Nether Street, North Finchley, London N12 0GA

Info: +44 (0)208 881 6198

+44 (0)7813 960 031

In presence of the wind

by Bahram Beyzaie

Director: Niloofar Beyzaie

A play by "Daritsche" Theatre Group

Performed by: Behrokh Babai, Manutscher Radin, Farhang Kassraei

The play opens in the middle of a discussion of three people about the high values and importance of «reconciliation» and «unity».

During the discussion one of the people plays an intermediary role. Each one of them searches for the «guilty» to the inconsistencies of the world and society, and each looks towards himself as the Better and more humane one. Meanwhile they become more and more brutal in their behavior towards each other ...

در حضور باد

نویسنده: بهرام بیضایی

کارگردان: نیلوفر بیضایی

بازیگران: بهرخ بابایی، منوچهر رادین، فرهنگ کسرائی

کاری از گروه تئاتر دریچه

Date: 12 Sep 2015

Time: 8.30pm

Booking Code: 012

خلاصه ی نمایش: نمایش در میانه ی بحثی میان سه نفر در مورد اهمیت «تفاهم» و «آشتی» آغاز می شود. در آن بحث یکی از سه نفر نقش میانجی را بر عهده می گیرد. هر یک بدنبال «مقصر» تناقضات موجود در جامعه می گردد و خود را بهتر و انسان تر از دیگران توصیف می کند. هر چه بحث پیشتر می رود، برخورد آنها با یکدیگر خشن تر می شود...



داستان کوتی و موتی

به نقل از بیژن مفید

باز نویسی و کارگردان: سیما سید

طرح و اجرای پوستروسایه بازی: آنیا کاتمن

موزیک: اسکندر آبادی

با همکاری: نگین زرین با ل، آتیه غفاری، بلدا احمد پور و سویل مخترع

دو خرگوش جوان هنگام آشنایی باهم کوشش می کنند خودرا بسیار مهم نشان دهند . بهمین دلیل دروغ های شاختاری برای هم تعریف میکنند! بعد هم برای آنکه دروغ هایشان معلوم نشود ، کارهایی میکنند که نه تنها خود، بلکه خانواده و دیگر ساکنین جنگل را نیز به دردسری اندازند!!

Sunday 13/09/2015

At 14.30

Story of "kuty and Muty"

Bijan Mofid

In order to start a friendship two young rabbits start to lie to show how important they are. So they tell each other huge lies and in order to hide their lies they get their families and other citizens of jungle involved in their lies and create a head ache for everyone.

Date: 13 Sep 2015

Time: 2.30pm

Booking Code: 013

مهمانان ناخوانده

نمایشی از گروه نمایش مدرسه رستم
یکشنبه ۱۳ سپتامبر ساعت ۲ بعد از ظهر



مهمانان ناخوانده

مهمانان ناخوانده یکی از مشهورترین و محبوبترین قصه‌هایی است که کودکان ایرانی به آن علاقه بسیار دارند. گروه نمایش مدرسه رستم این بار این قصه را در چشم اندازی نو و طرحی تازه در تجلیل دوستی و مهر به نمایش می آورد. این نمایش با همکاری و همیاری شاگردان، اولیاء و آموزگاران مدرسه رستم پرورنده شده و ارائه می شود.

Uninvited Guests

Uninvited guests is an Iranian old story very popular with children, Rustam students will present it in a new setting to celebrate friendship and kindness in a high note fashion.

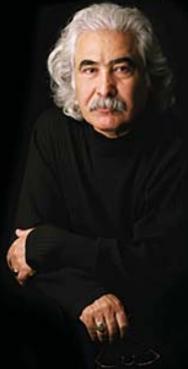
This play has been developed as a collaborative work of Rustam students, teachers and parents.

Date: 13 Sep 2015

Time: 2.30pm

Booking Code: 013

«پروانه یی در مشت»، نمایش رو در رویی دو نسل است. پدری که سالیان دراز تبعید را در تنهایی زیسته است با جوانی مهاجم آشنا می شود که ارزش های او را به سخره می گیرد اما عشقی مرگ ناپذیر بر او می تابد، که در میانساله گی مرد را دچار گذشتن از آتش آزمونی می کند که «سیاوش» افسانه، به فرمان پدر، از آن گذر کرده بود!



«مثل پروانه یی در مشت
چه آسون میشه ما رو کشت!»

ایرج جنتی عطایی

Artsdepot
5 Nether Street
Tally Ho Corner
North Finchley
London, N12 0EH

Mazdak Theatre Group
Booking & Information:
0780 495 8676
0781 396 0031
Ticket: £15

By invitation of the third London Persian-English theatre festival

Sunday 13th September 2015



A Butterfly
in Fist

by
Iraj Jannatie Ataie

دستار کارگردان: رضا پور
مدیر اجرا: نسرین جهرمی
چهره پرداز: حوریه همتی

پروانه های
در مشت

نویسنده و کارگردان
ایرج جنتی عطایی

بازیگران:
فرشید آریان
سامان بایون سا
پریا کریمی

www.abutterflyinfist.com

email: info@abutterflyinfist.com

پروانه ای در مشت

پروانه یی در مشت نمایش رو در رویی دو نسل است. پدری که سالیان دراز تبعید را در تنهایی زیسته است با جوانی مهاجم آشنا می شود که ارزش های او را به سخره می گیرد اما عشقی مرگ ناپذیر بر او می تابد، که در میانسالگی مرد را دچار گذشتن از آتش آزمونی می کند که «سیاوش» افسانه، به فرمان پدر، از آن گذر کرده بود. اثر ارزشمند و ماندگار دیگری از ایرج جنتی عطایی، روایتی است از چالشهای رو در رویی گذشته و حال که با ظرافتی خاص بر روی صحنه ترسیم میشوند.

مثل پروانه یی در مشت
چه آسون میشه ما رو کشت!

A Butterfly in Fist

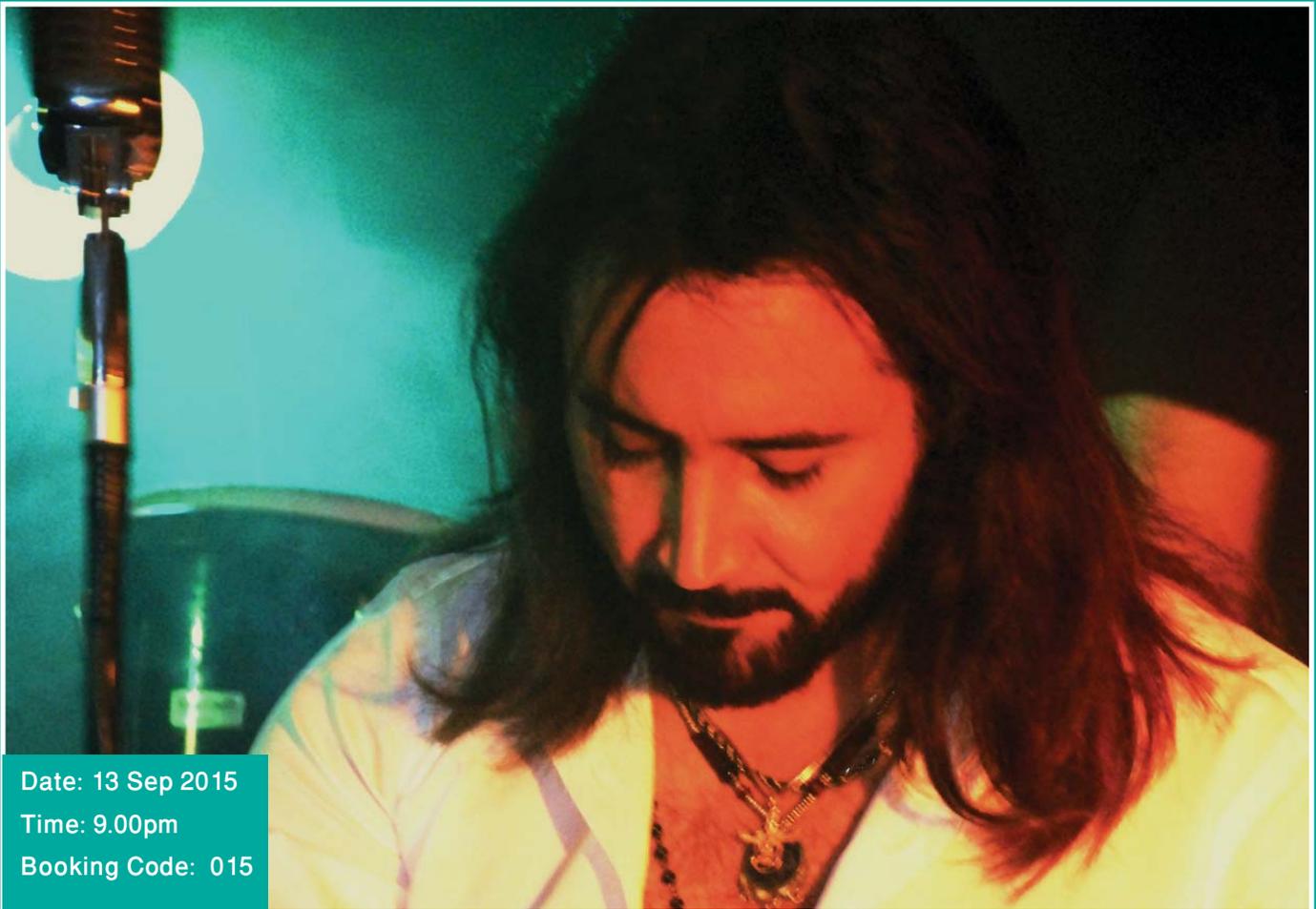
A Butterfly in Fist depicts contradictions between two generations. A father who has lived many years in exile comes face to face with an adversarial young man who ridicules his values. But he is enlightened by an eternal love to the extent that he persuades himself to go through the fire as mythical "Siavoush" was ordered to do by his father.

Another excellent and enduring narrative written and directed by Iraj Jannatie-Ataie that elegantly portrays the challenges of the past and present coming face to face.

How easy it is to kill us
Like a butterfly in fist!

Date: 13 Sep 2015
Time: 5.30pm
Booking Code: 014

هنرمندان جشن افتتامیه



Date: 13 Sep 2015
Time: 9.00pm
Booking Code: 015

آروین صحافا

موسیقی را از نوجوانی فرا گرفت. بعد از چندی با گروه‌های موسیقی همکاری و چندین کنسرت را در شهرهای مختلف ایران بر روی صحنه برد. او بعد از ورود به لندن گروه موسیقی تشکیل داد که در چندین شهر انگلستان، اسکاتلند و ولز کنسرت‌هایی به سرپرستی خود به اجرا درآورد.

در همان سالها به تحصیل در رشته تکنولوژی موسیقی و مدیا در لندن ادامه داد. و با تلویزیون یو کی سیکس UK6 و بیشتر نمایشهای تلویزیونی، تئاتر و رادیویی به کارگردانی داریوش رضوانی همکاری داشته و در چندین فیلم سینمایی نقش آفرینی، صدابرداری، موزیک و تدوین ایفای نقش کرد. همچنین چندین کنسرت را در سال ۲۰۱۲ در دانشگاه‌های کمبریج و سواز لندن به اجرا درآورد و در نهمین جشنواره تئاتر هایدلبرگ آلمان موسیقی و صدابردار تئاتر به کارگردانی سوسن فرخ نیا را برعهده گرفت. آروین سرپرست موسیقی تئاتر پروانه ای در مشت به کارگردانی ایرج جنتی عطایی است و در حال حاضر در استودیوهای موسیقی مشغول ضبط، آهنگسازی و تنظیم، میکس و مسترینگ می باشد.

Arvin Sahafa (Technical manager)

Was born in Tehran, Iran and began learning music at an early age. When older he started working with different music bands and had few concerts at different cities in Iran. Later he moved to London and formed his own music band and had few concerts in different cities in UK, Scotland and Wales. He also continued his education in the music technology and Media.

In those years he worked with Darioush Rezvani at some programs in UK6 TV channel and participated in different capacities in some movies.

In 2012 he participated at two concerts in Cambridge University and SOAS University of London.

In the Ninth Heidelberg Iranian theatre festival he worked with the director Soussan Farrokhnia as a technical manager.

In the 2015 London Iranian festival of art and theatre he is in charge of the music for the play called "the butterfly in the fist!» By Iraj Janati Ataei.

ARTISTS PERFORMING AT CLOSING CEREMONY



Roshi

Roshi featuring Pars Radio is the project created around the beautiful voice, original songs and individual interpretations of Iranian folk and pop material of Roshi Nasehi and features the electronic soundscapes, beats and production of Graham Dids (Gagarin, Nico, John Cale, Pere Ubu). The duo have released several records to significant airplay (BBC Radio 3, 6 Music, RTE) and widespread acclaim including, The Quietus, The Wire, The Independent, Q, DJ Magazine, PRS M Magazine and twice experimental record of the month in Mixmag who described Roshi as «one of the most singular voices working at the moment». Roshi has also received several commissions including BBC Radio 3, So & So Circus Theatre, Birds Eye View for the Southbank 2012 WOW festival and from the British Council to create and present public sound art in Kuwait in May 2014.



Somaye

Nina Simone meets Bertolt Brecht

«Prepare to have your socks knocked off!»

Simon Behrman, music writer, on Strange Fruit «The best rendition of Goodmorning Heartache, since Billie Holiday» Michael Garrick OBE, jazz pianist «Her rhythms are so fluid but it's all there and her amazing voice floats effortlessly over the top»

John Kameel Farah, Award winning composer

«The best jazz singer there is»

Steve Denholme, Founder Somerstown Festival of Arts and Culture

Somaye is a london based jazz singer who prides herself on

performing songs with meaning and incorporating poetry and

cross-cultural influences that define today's London into her sets.

Somaye's powerful and emotive voice which conveys the spirit and meaning of the songs of Billie Holiday and Nina Simone like no other has wowed audiences and has been known to bring people to tears. Her powerful poetry which has won her much praise in poetic circles, gives her performances a current appeal and an ability to attract a younger audience as well as older jazz fans. However what really set her apart from her counterparts is the Persian influenced arrangements of jazz standards, which she plays on the tombak (iranian hand drum). These display an originality that can only emerge from London's cultural melting pot.

Date: 13 Sep 2015

Time: 9.00pm

Booking Code: 015

PROGRAMME

جدول برنامه ها

	14.30-16.30	15.45-16.30	17.30-18.45	19.00-19.30	20.30-21.45	22.00-22.30
TUESDAY 08/09/2015	 The Persian - English International Theatre Festival - London	Opening Ceremony افتتاحیه 17.30-19.30 Ticket: Invitation	Delayed aftermaths of the Revolution عوارض دیررس انقلاب By Iraj Pezeshkzad A work by Hamid Danechvar	شهریار شاهی موسیقی Music Performance Shahriar Shahi	Dinosaur دایناسور By Dana Azadeh Director: Manouchehr Namvarazad 20.30-21.45 Ticket: £15 Booking code: 001	Dinosaur دایناسور Discussion about the play بحث و گفتگو درباره نمایش
WEDNESDAY 09/09/2015	Can't Fit in my Room در اتاقی از آن خود نمی گنجیم By: Hammed Ahmadi Directed by: Daryoush Rezvani Reading of the play 14.30-16.30 Tickets: £8 Booking code: 002		An unpublished Report of the assassination of Mr Barbara گزارش منتشرنشده ای از ترور مستر باربارا A work by Mohsen Zare 17.30-18.45 Ticket: £12 Booking code: 003	An unpublished Report of the assassination of Mr Barbara گزارش منتشرنشده ای از ترور مستر باربارا 19.00-19.30 Discussion about the play	The Day of Lie روز دروغ By Yaghoob Keshavarz Sarkar 20.30-21.45 Ticket: £12 Booking code: 004	The Day of Lie روز دروغ By Yaghoob Keshavarz Sarkar 22.00-22.30 Discussion about the play
THURSDAY 10/09/2015	Workshop: Acting with Mask کارگاه بازی با ماسک Presented & Run by Hamid Reza Javdan 14.30-16.00 Ticket: £8 Booking code: 005		Day & Night شبانه روز By Roshanak Moradi Director: Mahyar Javadiha 17.30-18.45 Ticket: £12 Booking code: 006	Day & Night شبانه روز Discussion about the play 19.00-19.30	Cactus کاکتوس 20.30-21.45 Ticket: £12 Booking code: 007	
FRIDAY 11/09/2015	Meeting about London's Festival 2015 نشستی درباره فستیوال تئاتر لندن ۲۰۱۵ Soussan Farrokhnia will be in hand to answer the audience questions. 14.30-16.30		Yes, we are too! ما هم بله A work by Simin Matin Song Farhang Kassraei 17.30-18.45 Ticket: £12 Booking code: 008	Yes, we are too! ما هم بله Discussion about the play 19.00-19.30	The Birthday Party جشن تولد Mohammad Heidari 20.30-21.45 Ticket: £12 Booking code: 009	The Birthday Party جشن تولد Discussion about the play 22.00-22.30
SATURDAY 12/09/2015	Don Joan in Hell دون ژوان در جهنم By Goerge Bernard Shaw Director: Ghazi Rabiavi 14.30-16.00 Ticket: £12 Booking Code: 010	Don Joan in Hell دون ژوان در جهنم By Goerge Bernard Shaw Translated by Ebrahim Golestan Meeting Ebrahim Golestan	The Burnt Sun خورشید سوخته Director: Majid Fallahzadeh 17.30-18.45 Ticket: £12 Booking code: 0011	The Burnt Sun خورشید سوخته Discussion about the play 19.00-19.30	In Presence of the wind در حضور باد Director: Niloofar Beyzaie 20.30-21.45 Ticket: £15 Booking code: 0012	In Presence of the wind در حضور باد Discussion about the play 22.00-22.30
SUNDAY 13/09/2015	Kuti & Muti کوتی و موتی By Bijan Mofid Director Sima Seyed 14.30-15.30 Tickets £8 - £12 Booking code: 0013	Uninvited Guests مهمان ناخوانده A work by: Rustam School Theatre Group 15.45-16.30	A Butterfly in Fist پروانه ای در مشت A work by: Iraj Jannatie Ataie 17.30-19.00 Ticket: £15 Booking code: 0014	8th-13th Sep 2015 نمایشگاه نقاشی مریم هاشمی Painting Exhibition DURING FESTIVAL Maryam Hashemi	Closing Ceremony & Award Presentation اختتامیه و اهدای جوایز Music: Arvin, Somaie and Roshi Ticket: £12 Booking code: 0015	

Drama Production Workshops

FOR

Professionals and beginners
Ages: 16 to 75

WHEN

Every Tuesday
19.30 – 21.30

LET'S

have fun, practice team work
and produce a play!

These workshops are designed for those professionals and beginners who wish to participate in producing plays; and will consist of team building & movement exercises, brainstorming, improvisation, acting, casting and production.



AT

Golders Green
Parish Church
West Heath Drive
London NW11 7QG

Buses: 83, 82 & 102

Registration **BY**

T: 020 888 161 98

M: 077 15 41 75 15

E: info@saamtheatregroup.com

www.saamtheatregroup.com

 [saam.theatre.company](https://www.facebook.com/saam.theatre.company)

 [saamtheatre](https://twitter.com/saamtheatre)

PLUW
Saam



COPYRUN

DESIGN & PRINT

Digital Printing Plan/CAD Printing Poster printing

Digital Printing

same day turnaround

Stationery CD/DVD Copying

Mounting Leaflets Flyers Brochures Posters

Retail Window Graphics

Vinyl Cutting Invites Perfect Binding Envelopes

Litho Printing

Binding Mounting Copying Postcards Business Cards Laminating

Photocopying

Folders Canvas Prints Labels

Books Badges Pads Stickers Datacards

Artwork & Design



کپی رن

طراحی گرافیک و خدمات چاپ و تبلیغات

طراحی نشان تجاری و لوگوتایپ

طراحی و چاپ :

کاتالوگ، بروشور، فولدر

انواع سررسید

ست و اوراق اداری

جلد و صفحه آرای کتاب و مجله

پوستر، آگهی، بنر، استند، بیلبورد

طراحی و چاپ لیبیل و جلد

34 Watford Way, Hendon

London NW4 3AL

t: 020 8203 8822

www.copyrun.co.uk

شرکت پندار

خدمات نشر کتاب و مطبوعات برای نسل امروز

PENDAAAR

ON-PAPER . ON-DEMAND

www.pendaarmagazine.co.uk

